

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 65 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.7 Философия

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку

ФИЛОСОФИЯ (5.7): ЯДРО ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

КАНТОВСКИЙ НАБОР – ВЫУЧИТЬ ПЕРВЫМ

intuition — созерцание
understanding — рассудок
reason — разум
appearance — явление
sensibility — чувственность

ЧТО ЗАПОМНИТЬ

стройте терминологию сами
узнавайте немецкие термины
разведите transcendent
и transcendental
помните пары valid / sound
работайте со Stanford
Encyclopedia of Philosophy

В ЧЁМ ТРУДНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ

термин закреплён
переводом текста
обыденные слова
как категории

ПРЕПОДАВАНИЕ И ЭКЗАМЕН

кафедра проверяет общий
академический английский C1
терминологию считает
вашей зоной ответственности

ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.7 ФИЛОСОФИЯ · РАЗДЕЛ Т571 · ДЕМО

Философия (5.7): ядро терминосистемы

■ Первое, что определяет всю подготовку

- программа 5.7 **не предполагает профильной языковой подготовки вообще**: в обязательной литературе три общеакадемические книги — McCarthy и O'Dell, Wallwork, Hewings;
- ни одного пособия по философскому английскому, ни одного словаря философских терминов;
- это позиция: кафедра проверяет общий академический английский C1, а терминологию считает вашей зоной ответственности.

■ В чём трудность самой терминологии

- в философии **термин закреплён переводом конкретного текста**: русская лексика складывалась через переводы Платона, Аристотеля, Канта, Гегеля, Хайдеггера;
- обыденные слова как категории: *being, mind, reason, substance, accident, sense, end, good, will*.

■ Кантовский набор — выучить первым

- *intuition (Anschauung)* — **созерцание**, а не интуиция;
- *understanding (Verstand)* — **рассудок**, а не понимание;
- *reason (Vernunft)* — разум;
- *appearance* — явление; *sensibility* — чувственность.

■ Что запомнить

- стройте терминологию сами: программа профильных пособий не даёт;
- узнавайте немецкие термины в английском тексте: *Dasein, Aufhebung, Lebenswelt* уже имеют русские соответствия;
- разведите *transcendent* и *transcendental* — различие содержательное;

- помните пару *valid / sound*: «правильный по форме» и «здравый»;
- работайте со Stanford Encyclopedia of Philosophy — бесплатно, рецензируемо и ровно того уровня.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Начнём с того, что определяет всю подготовку вашей группы: **программа 5.7 не предполагает профильной языковой подготовки вообще**. В обязательной литературе три книги, и все они общеакадемические — McCarthy и O'Dell «Academic Vocabulary in Use», Wallwork «English for Research», Hewings «Advanced Grammar in Use». Ни одного пособия по философскому английскому, ни одного словаря философских терминов. В дополнительной — книга о том, как писать диссертацию, и учебный толковый словарь Macmillan.

Это не пробел, а позиция: кафедра проверяет **общий академический английский уровня C1** и способность работать с текстами своей области, а профильную терминологию считает вашей собственной зоной ответственности.

Отсюда практический вывод: терминологический минимум по философии вам придётся строить с нуля — и этот разбор с двумя следующими нужен именно для этого.

Сама философская терминология трудна особым образом. В праве термин закреплён законом, в экономике — стандартом. В философии **термин закреплён переводом конкретного текста**, и русская философская лексика складывалась через переводы Платона, Аристотеля, Канта, Гегеля, Хайдеггера. Переводя, вы вступаете в эту традицию, а не выбираете слово.

Вторая трудность — **обыденные слова как категории**. Being, mind, reason, substance, accident, sense, end, good, will — все они существуют вне философии, и все в ней термины.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Категория переведена бытовым словом. Accident в схоластике — акциденция, а не «случайность»; end у Аристотеля — цель, а не «конец».

Термин передан не по традиции перевода. Dasein, Aufhebung, Vorhandenheit в английском тексте идут по-немецки, и по-русски у них есть закреплённые соответствия.

Школа проигнорирована. Intuition у Канта и у Бергсона — разные понятия.

Имя философа искажено. Русская традиция передачи имён (Декарт, Спиноза, Юм, Кант, Гуссерль) не совпадает с транскрипцией.

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Разделы философии — каркас. Программа даёт два образца текста: «Ancient philosophy» и «Philosophy of Mind», то есть история философии и одна из аналитических дисциплин.

Английский	Русский
metaphysics	метафизика

Английский	Русский
ontology	онтология
epistemology	эпистемология, теория познания
ethics	этика
aesthetics	эстетика
logic	логика
philosophy of mind	философия сознания
philosophy of language	философия языка
philosophy of science	философия науки
political philosophy	политическая философия
phenomenology	феноменология
hermeneutics	герменевтика
analytic / continental philosophy	аналитическая / континентальная философия

Пара analytic / continental — базовое деление XX века, и оба образца программы в него вписаны: первый исторический, второй прямо называет становление феноменологической и аналитической традиций.

Пример 2. Категории классической философии.

Английский	Русский	Ловушка
being	бытие; сущее	a being — сущее, существо
beings	сущее, сущие	
essence / existence	сущность / существование	
substance	субстанция	не «вещество»
accident	акциденция	не «случайность»
attribute	атрибут	
mode	модус	
cause (efficient, final, formal, material)	причина (действующая, целевая, формальная, материальная)	четыре причины Аристотеля
end (telos)	цель	не «конец»
form / matter	форма / материя	
potency / act	потенция / акт	
universal / particular	всеобщее / единичное	
necessity / contingency	необходимость / случайность	
transcendent / transcendental	трансцендентный / трансцендентальный	не синонимы , различие кантовское
a priori / a posteriori	априорный / апостериорный	
intuition (у Канта)	созерцание	не «интуиция»
understanding (у Канта)	рассудок	не «понимание»

Английский	Русский	Ловушка
reason (у Канта)	разум	
judgement	суждение	
concept	понятие	

Строки intuition и understanding — самый показательный случай: английские переводы Канта передают немецкие Anschauung и Verstand, а русская традиция даёт «созерцание» и «рассудок». Переводя с английского, надо знать немецкий оригинал — иначе получится «интуиция» и «понимание», и текст станет бессмысленным.

Пример 3. Термины, идущие по-немецки даже в английском тексте.

Немецкий в английском тексте	Русский
Dasein	вот-бытие, присутствие (Хайдеггер)
Sein / Seiende	бытие / сущее
Aufhebung	снятие (Гегель)
Geist	дух
Lebenswelt	жизненный мир (Гуссерль)
Zuhandenheit / Vorhandenheit	подручность / наличность
Weltanschauung	мировоззрение
Sittlichkeit / Moralität	нравственность / моральность
Ding an sich	вещь в себе
Wesenschau	усмотрение сущности

Эти слова **не переводятся с английского**: они уже термины, у которых есть русское соответствие, закреплённое переводами. Ваша задача — узнать их, а не изобретать.

Пример 4. Философия сознания — второй образец программы.

Английский	Русский
mind	сознание; ум
consciousness	сознание
mind-body problem	психофизическая проблема
dualism / monism	дуализм / монизм
physicalism	физикализм
qualia	квалиа
intentionality	интенциональность
mental state	ментальное состояние
supervenience	супервентность
the hard problem	трудная проблема (сознания)
folk psychology	наивная (обыденная) психология
zombie argument	аргумент зомби

Английский	Русский
functionalism	функционализм

Слово mind — постоянная трудность: в русском нет однословного соответствия, покрывающего и «сознание», и «ум», и «психику». Решение принимается на весь текст и фиксируется (разбор G04).

Пример 5. Логика и аргументация. Нужны в любом философском тексте:

Английский	Русский
argument	аргумент, рассуждение (не «спор»)
premise / conclusion	посылка / вывод, заключение
valid / sound	правильный (по форме) / здравый (правильный и с истинными посылками)
entailment	логическое следование
inference	вывод, умозаключение
fallacy	логическая ошибка, софизм
begging the question	предвосхищение основания (petitio principii)
necessary / sufficient condition	необходимое / достаточное условие
counterexample	контрпример
thought experiment	мысленный эксперимент
reductio ad absurdum	приведение к абсурду

Пара valid / sound — то, что различает философа от читателя: a valid but unsound argument — «формально правильное, но не здоровое рассуждение», и однословного русского соответствия у sound нет.

Пример 6. Имена и школы. Их знают:

Английский	Русский
Descartes	Декарт
Hume	Юм
Kant	Кант
Hegel	Гегель
Husserl	Гуссерль
Heidegger	Хайдеггер
Wittgenstein	Витгенштейн
Quine	Куайн
Aquinas	Фома Аквинский
Ockham	Оккам
the pre-Socratics	досократики
the Stoics	стоики

Английский	Русский
Neoplatonism	неоплатонизм
Scholasticism	схоластика
the Frankfurt School	Франкфуртская школа

Первый образец программы называет досократиков, Платона, Аристотеля, неоплатоников и Уайтхеда в одном абзаце — это и есть проверяемый минимум.

Пример 7. Где брать больше. Раз профильных пособий программа не даёт, источники такие:

Источник	Для чего
Русские переводы классиков (академические издания)	закреплённые соответствия терминов
Stanford Encyclopedia of Philosophy	понимание понятия по-английски, свободный доступ
«Новая философская энциклопедия» (ИФ РАН)	русская терминология
Российские философские журналы («Вопросы философии», «Логос»)	современная норма поля
Учебные толковые словари (Macmillan из вашего списка)	только общая лексика

Stanford Encyclopedia стоит назвать отдельно: это бесплатный рецензируемый справочник по всем разделам философии, и он же — идеальный материал для тренировки чтения, потому что статьи там ровно того объёма и той трудности, что нужны на экзамене (разбор C02).

■ 4. Что делать на подготовке

Стройте терминологию сами. Программа профильных пособий не даёт — это её позиция, а не недосмотр.

Выучите кантовский набор: intuition — созерцание, understanding — рассудок, reason — разум. Это ошибка номер один.

Узнавайте немецкие термины в английском тексте. Dasein, Aufhebung, Lebenswelt уже имеют русские соответствия.

Разведите transcendent и transcendental. Различие содержательное.

Работайте со Stanford Encyclopedia. Бесплатно, рецензируемо и ровно того уровня, что нужен.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. Предметы античной философии: письменный перевод

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

Объём фрагмента: около 1100 печатных знаков. Экзаменационная работа у вашей группы — 12 000–15 000 знаков.

Регламент: 35–40 минут вместе с самопроверкой.

Источник текста: образец из официальной программы кандидатского экзамена МГИМО по группе 5.7 «Философия» — текст «Ancient philosophy», заключительная часть. Текст знаком вам по заданию 40, где вы работали с ним на изучающем чтении; здесь та же трудность приходит в другом режиме — и это полезно: в чтении достаточно понять, в переводе нужно сформулировать.

Разделы пособия: T571 ядро терминосистемы, T572 термины-ловушки, P08 атрибутивные цепочки, P19 русский научный стиль, G04 термин без устоявшегося перевода.

Текст

The main subjects of ancient philosophy are: understanding the fundamental causes and principles of the universe; explaining it in an economical way; the epistemological problem of reconciling the diversity and change of the natural universe with the possibility of obtaining fixed and certain knowledge about it; questions about things that cannot be perceived by the senses, such as numbers, elements, universals, and gods.

Socrates is said to have been the initiator of more focused study upon the human things, including the analysis of patterns of reasoning and argument, the nature of the good life and the importance of understanding and knowledge in order to pursue it, and the explication of the concept of justice and its relation to various political systems.

Как к нему подступиться

Два предложения — и в каждом по четыре-пять однородных членов, нанизанных через точку с запятой. Это самый частый синтаксис философского справочного текста, и переводится он не по частям, а целиком: сначала решается, как будет устроен русский период, потом заполняются места.

Первое решение — судьба герундиев. Understanding, explaining, obtaining — в английском это отглагольные формы в позиции перечисления. По-русски выбор между отглагольными существительными («понимание», «объяснение») и инфинитивами («понять», «объяснить»). Существительные строже и уместнее в справочном тексте, но они утяжеляют фразу, и потому третий элемент (the epistemological problem of reconciling...) лучше развернуть в придаточное.

Второе — терминология. Universals — универсалии (термин, а не «универсальные вещи»); elements в античном контексте — стихии, первоэлементы, а не «элементы» в химическом смысле; the good life — благая жизнь, устойчивое соответствие в переводах Аристотеля. Три единицы, три ошибки, которые философ заметит немедленно.

Третье — is said to have been. Конструкция с двойной дистанцией: «как считается», «как принято думать». Пропустив её, вы припишете автору утверждение, которого он не делал (раздел P06).

Эталонный перевод

Главные предметы античной философии таковы: понимание первопричин и первоначал мироздания; объяснение его экономным образом; эпистемологическая проблема — как согласовать многообразие и изменчивость природного мира с возможностью получить о нём твёрдое и достоверное знание; наконец, вопросы о том, что не воспринимается чувствами, — о числах, стихиях, универсалиях и богах.

Считается, что именно Сократ положил начало более сосредоточенному изучению человеческих дел: анализу форм рассуждения и аргументации, вопросу о природе благой жизни и о значении понимания и знания для её достижения, а также истолкованию понятия справедливости и его отношения к различным политическим устройствам.

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. understanding the fundamental causes and principles of the universe

Типичный черновик. понимание фундаментальных причин и принципов вселенной

Эталон. понимание первопричин и первоначал мироздания

Цена. Терминологическая. Fundamental causes and principles в античном контексте — первопричины и первоначала (устоявшиеся термины истории философии); the universe — мироздание, космос, а не «вселенная» в астрономическом смысле.

Оригинал. explaining it in an economical way

Типичный черновик. объясняя это экономичным способом

Эталон. объяснение его экономным образом

Цена. 0,3. Речь о принципе экономии объяснения (позже — «брита Оккама»), и русское «экономичный» отсылает к расходам. Кроме того, форма должна быть согласована с остальными членами перечня: если первый — существительное, второй тоже.

Оригинал. reconciling the diversity and change of the natural universe with the possibility of obtaining fixed and certain knowledge

Типичный черновик. примирение разнообразия и изменения естественной вселенной с возможностью получения фиксированного и определённого знания

Эталон. как согласовать многообразие и изменчивость природного мира с возможностью получить о нём твёрдое и достоверное знание

Цена. 0,5, стилистическая с риском смысловой. To reconcile A with B — согласовать, привести в соответствие; «примирение» звучит как разрешение конфликта между людьми. Fixed and certain knowledge — устойчивая пара «твёрдое и достоверное знание»; «фиксированное и определённое» — калька.

Оригинал. things that cannot be perceived by the senses, such as numbers, elements, universals, and gods

Типичный черновик. вещи, которые не могут быть восприняты чувствами, такие как числа, элементы, универсалы и боги

Эталон. то, что не воспринимается чувствами, — о числах, стихиях, универсалиях и богах

Цена. Две терминологические. Elements — стихии (в античной философии их четыре); universals — универсалии, один из центральных терминов средневековой и античной онтологии. «Универсалы» — слово из другой области.

Оригинал. Socrates is said to have been the initiator of more focused study upon the human things

Типичный черновик. Сократ сказан быть инициатором более сфокусированного изучения человеческих вещей

Эталон. Считается, что именно Сократ положил начало более сосредоточенному изучению человеческих дел

Цена. Грамматическая, 0,5. Конструкция smb is said to have done smth разворачивается через «считается, что»; the human things — человеческие дела, человеческое (в противопоставление космологии), а не «вещи».

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
universals	«универсалы»	терминологическая
elements	«элементы» вместо «стихий»	терминологическая
fundamental causes and principles	не опознаны как термины	терминологическая
is said to have been	конструкция не разобрана	грамматическая
to reconcile	«примирение»	лексическая
перечень	формы членов не согласованы	стилистическая

Четыре терминологические ошибки на 1100 знаков — и все четыре проверяются по любому русскому учебнику истории философии за десять минут. Это и есть аргумент в пользу отдельного терминологического прохода (раздел W10).

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
fundamental causes and principles	первопричины и первоначала	
the universe	мироздание, космос	не «вселенная» в астрономическом смысле
in an economical way	экономным образом	принцип экономии
epistemological problem	эпистемологическая проблема	
to reconcile A with B	согласовать А с В	не «примирить»
diversity and change	многообразие и изменчивость	
fixed and certain knowledge	твёрдое и достоверное знание	устойчивая пара
to be perceived by the senses	восприниматься чувствами	
elements	стихии, первоэлементы	античный контекст
universals	универсалии	термин онтологии
is said to have been	считается, что был	конструкция

English	Русский	На что смотреть
initiator	зачинатель	
the human things	человеческие дела	
patterns of reasoning and argument	формы рассуждения и аргументации	
the good life	благая жизнь	термин этики
explication	истолкование, разъяснение	
political systems	политические устройства	

F01. Философия: разделы и основные понятия

Что сюда входит: названия разделов философии и её направлений, базовые категории, имена традиций и школ. Теория познания и логика — тема F02, этика и социальная философия — F03.

Где встречается: в тексте по специальности, который вы читаете на изучающем чтении, и в первом абзаце любой философской статьи: автор определяет, в какой области и традиции работает.

Разделы пособия: T571 ядро терминосистемы, T572 термины-ловушки, T574 словари и источники, C01 два вида чтения.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
philosophy	философия	
philosopher	философ	
ancient philosophy	античная философия	не «древняя» в терминологическом употреблении
medieval philosophy	средневековая философия	
modern philosophy	философия Нового времени	не «современная», см. ловушки
contemporary philosophy	современная философия	
Western philosophy	западная философия	
continental philosophy	континентальная философия	
analytical tradition	аналитическая традиция	
metaphysics	метафизика	
ontology	онтология	
epistemology	теория познания, эпистемология	
logic	логика	
ethics	этика	
aesthetics	эстетика	
philosophy of mind	философия сознания	не «философия разума»
philosophy of science	философия науки	
philosophy of language	философия языка	
social philosophy	социальная философия	
political philosophy	политическая философия	
philosophy of religion	философия религии	
philosophical debate	философская дискуссия	
being	бытие	
existence	существование	
essence	сущность	
substance	субстанция	не «вещество» в философском тексте
accident	акциденция	не «случай»
category	категория	
universal	универсалия; всеобщий	
particular	единичное; частный	

English	Русский	На что смотреть
concept	понятие	
idea	идея	
form	форма, эйдос	
matter	материя	
mind	сознание, ум	
consciousness	сознание	
soul	душа	
self	Я, самость	
subject, object	субъект, объект	
subjectivity	субъективность	
identity	тождество; идентичность	в логике — тождество
cause	причина	
necessity	необходимость	
contingency	случайность, контингентность	
possibility	возможность	
freedom	свобода	
determinism	детерминизм	
free will	свобода воли	
dualism	дуализм	
monism	монизм	
idealism	идеализм	
materialism	материализм	
realism	реализм	
nominalism	номинализм	
empiricism	эмпиризм	
rationalism	рационализм	
scepticism	скептицизм	
dialectics	диалектика	
phenomenology	феноменология	
existentialism	экзистенциализм	
hermeneutics	герменевтика	
structuralism	структурализм	
postmodernism	постмодернизм	
pragmatism	прагматизм	
positivism	позитивизм	
critical theory	критическая теория	
worldview	мировоззрение	
tradition	традиция	
school of thought	философская школа	
doctrine	учение, доктрина	
system	система	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
in terms of philosophy	с философской точки зрения
the main subjects of ancient philosophy	основные предметы античной философии
is credited as the founder of	считается основоположником
the history of philosophy	история философии
a series of footnotes to Plato	ряд примечаний к Платону
the nature of the good life	природа благой жизни
fundamental causes and principles	первопричины и первоначала
the concept of justice	понятие справедливости
lover of wisdom	любитель мудрости
to raise the question of	ставить вопрос о
the European philosophical tradition	европейская философская традиция
patterns of reasoning and argument	формы рассуждения и аргументации
by definition	по определению

Ловушки этой темы

Modern philosophy — философия Нового времени. Это период от Декарта до Канта и позже, а не «современная философия». Современная — contemporary philosophy. Ошибка сдвигает предмет на три столетия и относится к фактическим; она особенно опасна тем, что русская фраза выходит гладкой.

Philosophy of mind — философия сознания. Устоявшееся русское название направления. «Философия разума» и «философия ума» встречаются, но в научном тексте читаются как незнакомство с областью.

Substance — субстанция. В философском тексте это категория, а не «вещество» и не «сущность» (essence — отдельный термин, и они противопоставлены). Рядом стоит accident — акциденция, приводящее свойство; бытовое «случай, происшествие» здесь исключено.

Argument — не «спор». В философском тексте это рассуждение, довод, аргументация: a valid argument — правильное умозаключение. Спор — dispute, debate. Ошибка превращает разбор рассуждения в описание конфликта.

Idealism и «идеализм». Философский термин, а не оценка характера. German idealism — немецкий идеализм, конкретная традиция. То же с realism, materialism: в философском тексте это направления, а не свойства личности.

Имена философов и названия трудов — реалии. Critique of Pure Reason — «Критика чистого разума», Being and Time — «Бытие и время». У классических работ есть закреплённые русские названия, и переводить их заново нельзя; для менее известных нужна проверка по русскоязычной литературе.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы устного перевода нет, зато есть два задания на чтение с секундомером: изучающее и просмотровое. На просмотровом за две-три минуты нужно понять, о чём текст, — а это значит опознать область и традицию по десятку слов в первом абзаце. Слова этой темы и есть

те самые опознавательные знаки. На изучающем чтении они же держат точность пересказа: подмена термина здесь — не стилистика, а другая философская позиция.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 65 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.